

## **РВАТЬ ЗУБЫ И МЫТЬ ДЕНЬГИ: ОБ ОДНОМ ТИПЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОСТЫХ ИМПЕРФЕКТИВОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**А. А. Зализняк** (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН, Москва, Россия

**И. Л. Микаэлян** (irina.mikaelian@yandex.ru)

Penn State University, США

В статье обсуждается использование в небрежной, фамильярной или профессиональной речи простого имперфектива вместо вторичного (ср. *мыть деньги* вместо *отмывать*) и сопровождающий такое словоупотребление стилистический эффект, сочетающий элементы «сниженности» и «герметичности» (жаргонности).

**Ключевые слова:** имперфект, простой имперфект, фамильярная речь, небрежная речь, профессиональная речь.

## ONE USE OF SIMPLE IMPERFECTIVES IN RUSSIAN

**A. A. Zalizniak** (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow,  
Russian Federation

**I. L. Mikaelian** (irina.mikaelian@yandex.ru)

Penn State University, USA

The article discusses a specific stylistic effect produced by the use of simple (non-prefixed) imperfective verbs when, under special conditions, they substitute for prefixed imperfective verbs, as in *myt' den'gi* used instead of *otmyvat' den'gi* ("to launder money"), *varit' truby*, instead of *svarivat' ("to weld pipes")*, etc. There are three main features that characterize this effect: (1) The verb and its complement constitute a more or less idiomatic expression. (2) The simple imperfective belongs to a lower or substandard register. Thus *žeč' gorški* is a low-register use with respect of *obžgat' gorški* ("to fire pots"); *myt' den'gi* is cruder than *otmyvat' den'gi*, and *pisat' pulju* is even lower than *raspisyvat' pulju* ("to play a game of preference").

(3) Simple imperfectives signal hermetic or jargon-like expressions: they are used in the speech of professional communities or communities of interest, cf. *varit' truby* instead of *svarivat'*, *gruzit' fi lm* instead of *zagružat'* ("to download a fi lm)." Such pairs of imperfective verbs are not very numerous, but they constitute an open list, which proves that the Russian verb system possesses a mechanism that generates this kind of "quasi" non prefixed verbs.

**Key words:** imperfective, simple imperfective, jargon, professional community, idiomatic expression.

Предметом настоящей статьи является один специфический тип употребления бесприставочных глаголов несов. вида. Речь идет о том, что в небрежной, фамильярной или профессиональной речи может использоваться бесприставочный имперфектив — в том значении, в котором в стандартном литературном языке и/или нейтральном стиле речи выступает вторичный приставочный имперфектив. Таким образом, простой имперфектив употребляется как бы «вместо» вторичного, и при этом возникает вполне определенный стилистический эффект, ср.: *рвать* зубы вместо *вырывать*, *рвать* мосты вместо *взрывать*; *варить* трубы вместо *сваривать*, *мыть* деньги вместо *отмывать*, *мешать* краски вместо *смешивать*, *писать* на пленку вместо *записывать* и т. п. Некоторые из перечисленных глаголов уже упоминались в наших работах в связи с проблемой видовой коррелятивности (см. [Зализняк, Шмелев 2000: 50, Mikaelian, Shmelev, Zalizniak 2007, Зализняк, Микаэлян, Шмелев 2010, Зализняк, Микаэлян 2010]), однако данный феномен до сих пор не был объектом самостоятельного исследования. Здесь нас будет интересовать в первую очередь собственное, процессное (или узуальное) значение рассматриваемых имперфективов (независимо от наличия или отсутствия событийного значения, обеспечивающего им возможность вступать в видовую корреляцию).

Сознательно несколько упрощая реальную картину, напомним, что в русском языке имеется два основных морфологических типа видовых пар — суффиксальные и префиксальные. Добавление имперфективирующего суффикса образует морфологический имперфектив и, соответственно, суффиксальную видовую пару, для глаголов сов. вида с «полнозначными» приставками (*переписать* — *переписывать*); в префиксальную видовую пару входят глаголы сов. вида с десемантизированными, или «чистовидовыми», приставками (*построить* — *строить*, *написать* — *писать*).<sup>1</sup>

Однако, с одной стороны, между полнозначным и десемантизированным вхождением приставки имеется довольно большая зона промежуточных случаев; с другой стороны, в русском языке существуют позиции обязательной имперфективации, и их заполнение обеспечивается мощным механизмом, порождающим вторичные имперфективы практически от любого глагола сов. вида, в том числе от уже имеющего бесприставочный коррелят. Поэтому для многих

<sup>1</sup> «Чистовидовые» приставки здесь понимаются в том смысле, в каком они определены в [Зализняк, Шмелев 2000: 81]. См. также недавнюю статью [Janda, Nessel 2010].

глаголов оказываются применимы одновременно обе стратегии, и в таких случаях возникают «видовые тройки», ср. *намазать* — *мазать/намазывать*.

Между этими двумя имперфективами — простым и вторичным — могут быть различные отношения: от полной синонимии (и тогда это свободное варьирование в пределах одной и той же пары; таких немного, напр. *гибнуть-погибать*) — до их дополнительного распределения по контекстам, означающего, что мы имеем дело не с видовой тройкой, а с двумя парами, как в случае имперфективных коррелятов глагола *сшить*, который образует две отдельные видовые пары в двух своих различных значениях: *сшить1* <два куска материи> ‘соединить при помощи шитья’ — *сшивать*; *сшить2* <платье> ‘изготовить при помощи шитья’ — *шить*.

Чаще всего между двумя глаголами несом. вида имеется неполная синонимия. Именно в таких случаях может возникать обсуждаемый феномен «замены» вторичного имперфектива простым (*варить трубы* вместо *сваривать*), при которой возникает обсуждаемый стилистический эффект. Существенно, что этот эффект проявляется в разной степени, так, *мазать масло на хлеб* по сравнению с *намазывать*, *капать в нос* по сравнению с *закапывать* или *густеть* по сравнению с *загустевать* (о краске), *плести* и *сплести венок* и многие другие аналогичные пары имперфективных глаголов различаются лишь в сторону большей разговорности за счет некоторой упрощенности в обозначении ситуации простым имперфективом по сравнению с вторичным, и, наоборот, приставочный имперфектив может восприниматься как более эксплицитный и техничный. В таких случаях мы имеем дело с тем, что в статье [Зализняк, Микаэлиан 2010] названо «образцовыми тройками», т. е. такими, в которых первичный и приставочный имперфективы сосуществуют в языковой практике носителей языка на равных правах.

Однако имеются случаи, когда стилистический эффект проявляется особо ярко и не ограничивается просто разговорностью. Нашу задачу мы видим в том, чтобы выявить те глаголы, в которых возникает специфический стилистический эффект, описать, в чем именно он состоит, и попытаться понять, за счет чего он возникает (в частности, почему в одних случаях есть, а в других его нет).

Характер обсуждаемого эффекта употребления простых имперфективов «вместо» вторичных, определяется следующими признаками:

1) сниженность<sup>2</sup>: *жечь горшки* более «низменно», чем *обжигать*; *мыть деньги* более вульгарно, чем *отмывать*, и даже *писать пулю* — несколько «снижено» по сравнению с *расписывать*;

2) герметичность, или жаргонность: они встречаются в речи профессиональных сообществ (ср. *варить трубы*) или просто людей, причастных к некоторой сфере деятельности (ср. *мыть деньги*, *писать пулю*);

3) простые имперфективы в обсуждаемом значении выступают во фразеологически связанных сочетаниях (или просто в очень ограниченном числе контекстов — дополнений).

<sup>2</sup> Что приблизительно соответствует помете «разговорно-сниженное» в словаре [Апресян 2004].

Перечисленные признаки не являются полностью независимыми. Их отношение можно предварительно определить следующим образом: фразеологическая связанность является, по-видимому, обязательным условием возникновения интересующего нас эффекта, а сам эффект состоит из компонентов «сниженность» и «герметичность», которые в разных глаголах обнаруживают себя в различном соотношении.

В большинстве глаголов присутствуют в равной мере оба (*жечь горшки, рвать зубы, варить трубы, мыть деньги, писать на пленку, качать фильм*), в некоторых преобладает эффект сниженности (*жечь ведьм, писаться в очередь, шкурить помидоры*), в других — эффект герметичности (*бить масло, мыть золото, крепить балку, лить колокола, вязать паруса*). Эффекты сниженности и герметичности представляют собой содержательно очень близкие явления, которые все же имеет смысл различать.

Эффект сниженности возникает, по-видимому, в тех случаях, когда внимание переносится с более абстрактного *результата*, представление о котором включено в значение приставочного имперфектива, на более конкретный, чувственно воспринимаемый *процесс*, «материальная грубость» которого усугубляется именно оторванностью от результата, который придавал бы ему некий внеположенный самому процессу, и тем самым более «высокий» смысл: горшки *обжигают* для придания им их функциональных свойств, ведьм *сжигают* в целях борьбы со злом, письма *сжигают* для того, чтобы порвать с прошлым или уничтожить какие-то свидетельства, и т. д. Да и сам процесс оказывается при этой подмене представлен как более примитивный: *обжигать горшки* — это достаточно сложный технологический процесс; обозначение его при помощи глагола *жечь* его упрощает, и тем самым «снижает». В *жечь ведьм* переключение внимания на материальный процесс привносит дополнительный элемент кровожадности, отсутствующий в *сжигать* (как жгут листья или хворост, наблюдая, как они горят)<sup>3</sup>, в *рвать зуб* — элемент грубости, и т. д.

Относительно источника возникновения эффекта герметичности можно высказать следующее предположение. Этот эффект наблюдается в случаях, когда вторичный имперфектив имеет узкоспециальное и, часто, техническое значение и в этом значении используется только с определенным дополнением. В таком случае, даже если приставка не является чистовидовой, т. е. вносит некий существенный дополнительный смысловой компонент в значение глагола, ее отсечение не ведет к потере этого смыслового компонента, поскольку бесприставочный имперфектив, благодаря фиксированному дополнению, сужающему его значение, получает возможность соотноситься с той же ситуацией, принадлежащей определенной профессиональной или предметной сфере и известной «посвященным». Но этот специфический компонент значения остается в бесприставочном имперфективе невыраженным, имплицитным, что создает эффект герметичного, или жаргонного, значения, функционирующего по принципу «*sarienti sat*». Фактически у этого морфологически как бы простого, но на самом деле семантически сложного (потому что приставка

<sup>3</sup> Ср. начало романа Р. Брэдбери «451 по Фаренгейту»: *Жечь было наслаждением. Какое-то особое наслаждение видеть, как огонь пожирает вещи, как они чернеют и меняются.*

отсечена, а ее семантический вклад остался), т.е. «квазибесприставочного» имперфектива возникает новое, фразеологически связанное значение, «стандартным» носителем которого является приставочный имперфектив, ср. [Апресян 1995: 106].

Оба обсуждаемых эффекта (сниженность и герметичность) демонстрирует, например, сочетание *варить трубы*. В литературном языке глагол *сварить* относится к тому типу что *сшить*, с четким дополнительным распределением имперфективных коррелятов по значениям: *сварить* <суп> (= 'изготовить') vs. *варить*; *сварить* <рельсы, трубы> (= 'соединить сваркой') — *сваривать* (ср. пример (1)). Однако в профессиональной речи сварщиков, а также в разговорной речи людей самых разных профессий наряду с литературным *сваривать* в этом контексте употребляется простой имперфектив *варить* (ср. примеры (2), (3); в примере (4) языковая игра построена на том, что мальчик не владеет специальным значением глагола *варить*).

- (1) *Я играла сварщицу, а Блинов — замечательный актер — моего возлюбленного. Я **сваривала** какую-то трубу, а он стоял позади.* [Лидия Смирнова. *Моя любовь* (1997)] [пример из НКРЯ]
- (2) *Требуются бригады сварщиков по внутренним трубопроводам умеющие **варить трубы** под давлением.*
- (3) *Нельзя **сваривать трубы**, кромки которых покрыты ржавчиной, маслом, краской или грязью <...>*
- (4) *Мальчик с папой идут по дороге. Мальчик видит — дядя **варит трубы**. Мальчик спрашивает у папы: — А что это дядя делает? — Это дядя **варит трубы**. — А с чем их едят?* [Коллекция анекдотов: дети (1970–2000)] [пример из НКРЯ]

Обратим внимание на то, что глагол *варить* в таком употреблении отличается от *варить* <суп> не только отсылкой к разным процессам ('плавить металл', в отличие от 'готовить пищу кипячением'), но еще и по своей внутренней форме: Это *варить*, равное по смыслу *сваривать*, т.е. 'соединять, плавя металл', но из него как бы удален префикс — и тем самым идея 'соединять' оказывается выраженной имплицитно.

Типичный пример собственно герметичного эффекта представлен значением глагола *бить*, которое реализуется в сочетании *бить масло* (наряду с *сбивать масло*). Рассмотрим его подробнее.

- (5) *На месте кожзавода позже был построен маслозавод. Сюда съезжались **бить масло** со всего района.*

*Сбивать* и *бить* до какой-то степени взаимозаменяемы, хотя и не всегда. *Бить масло* встречается преимущественно на сайтах энциклопедий и технических справочников, а также в разного рода повествованиях о деревенской жизни; *сбивать масло* — преимущественно в рекламных текстах туристических фирм.

- (6) *Во всех домах хозяева заняты делом: топят печку торфом, доят коров, сбивают масло, прядут пряжу, пекут пироги по старым рецептам.* [Об Ирландии: реклама турфирмы]
- (7) *Распрашиваем жителей, чем они тут заняты. Узнаем, что пасут и доят коров, делают сыр, бьют масло.* [обозначение процесса взято как бы со слов этих людей]
- (8) *Мария и Георгий — из Смоленска, шесть лет прожили при Оптиной пустыни, а потом перебрались во Фроловское. Они ухаживают за стадом, доят коров, бьют масло, изготавливают сметану.*

*Бить масло* — это конвенциализованный способ наименования технологического процесса *сбивания масла*, включающего этап, на котором крупинки, образовавшиеся в результате определенного типа механического воздействия на жирные сливки или сметану, *сбиваются в масло*. Тем самым значение приставки *с-* здесь — соединительное (а не чисто результативное, как мог бы быть носитель языка, не знакомый с технологией производства сливочного масла). Точнее, в *сбить масло*, как и в *связать человека* мы имеем дело со значением, производным от значения соединения<sup>4</sup>; оно является промежуточным звеном на пути семантической деривации (ср. *связать* <два бревна друг с другом> и *связать* <человека>), который приводит к «чисто» результативному значению, (*связать кофту*).

Приведем теперь предварительный список бесприставочных глаголов несов. вида, которые в сочетании с определенным дополнением обнаруживают обсуждаемый эффект — в том или иной его варианте. Для каждого такого глагола мы указываем тот вторичный имперфектив, «вместо» которого он употребляется, указываем в скобках количество вхождений, найденных поисковой системой Яндекс<sup>5</sup>, приводим некоторые примеры (из найденных Яндексом)<sup>6</sup> делаем некоторые комментарии.

- *бить масло* (670) вм. *сбивать* (4100)  
См. примеры (5)–(8).
- *варить трубы* (1800) вм. *сваривать* (1300)  
См. примеры (1)–(4).
- *грузить программу* (550) вм. *загружать* (3600)

<sup>4</sup> Подробнее об этом значении приставки *с-* см. [Зализняк, Шмелев 2001: 240].

<sup>5</sup> Мы приводим точные (в пределах 100) или округленные (если более 100) цифры, указывающие на количество вхождений, найденных путем поиска целиком словосочетания в инфинитиве (если в другой форме, то это специально оговаривается). Цифры, полученные таким образом, отражают реальную картину весьма приблизительно, но тем не менее они могут быть использованы для того, чтобы составить представление о сравнительной частотности обсуждаемых форм, для чего они и приводятся.

<sup>6</sup> В случае если частотность приставочного имперфектива превосходит частотность простого в несколько раз, и при этом приставочный имперфектив является нейтральным словом общелитературного языка, примеры его употребления не приводятся.

- (9) *А зачем **грузить программу** — Гугл Планета Земля? Можно открыть напрямую — карты Гугл, выбрать Рославль, поставить в настройках галку — фотографии, и всё видно без лишних программ.*
- (10) *Всё работает нормально, по крайней мере под WinXP. Надо только **грузить программу** со второго сайта.*
- (11) *Основной задачей сайта является предоставление возможности **загрузить программу** телепередач.*

Глагол *загружать* в этом техническом значении возник, очевидно, как калька с английского *upload/download*; от него вторично образовано *грузить* именно как термин профессионального жаргона.

- *жать масло* (450) *вм. отжимать* (450)

- (12) *из семян тунгов (их несколько видов) чаще всего **жмут масло**, которого в них много.*

- (13) *Он изобрел и запатентовал гидравлический пресс, при помощи которого из какао бобов можно было **отжимать масло**.*

- *жечь ведьм* (1400) *вм. сжигать* (1800)

- (14) *В любые времена, в любой стране дай плебейм в руки христианский крест — пойдут **жечь ведьм** и еретиков*

- (15) *...эпизод из фильма «Эльвира, повелительница тьмы», в котором жители одного городка Новой Англии выкапывают закон, доселе разрешающий **сжигать ведьм** на костре.*

Здесь присутствует лишь эффект сниженности. *Жечь ведьм* — употребляется в эмоционально окрашенных и полемических контекстах, *сжигать* — в более спокойно-академических (ср. примеры (14) и (15)). Эффект эмоциональной окрашенности простого имперфектива может проявляться и в менее экзотических контекстах, ср.:

- (16) *он начал лихорадочно **жечь документы** и загранпаспорта*

- (17) *Тот факт, что по закону **сжигать документы** нельзя, не останавливает многих желающих избавиться от надоевших бумаг.*

- *жечь горшки* (15) *вм. обжигать горшки* (2000)

- (18) *Вера, по предсмертному завету отца, стала **жечь горшки**, чем спасла от голода всю семью и во время войны и сразу после нее.*

(19) *Хорошо, что налоговики не указывают мне, как шить сапоги, жечь горшки, доить корову и т. д.*

В словосочетании *жечь горшки* опущена полнозначная приставка (об-), и это — термин профессионального жаргона (т. е. помимо сниженности есть еще и герметичность).

- качать фильм (из Интернета) (38 тыс.) *вм.* скачивать (43 тыс.)

(20) *Где-то видел что можно настроить торрент-клиент так, чтобы качать и смотреть фильм одновременно без проблем.*

(21) *Зачем качать фильм, который можно и по ТВ посмотреть?*

(22) *просьба прежде чем начинать скачивать фильм по частям, проверьте все ссылки на работоспособность.*

(23) *Зачем скачивать фильм, если его можно смотреть онлайн?*

- лить колокола (1350) *вм.* отливать колокола (1350)

(24) *В 1557 году он льет колокол на Соловки совместно с Кузьмой Михайловым*

(25) *В этом году он вместе с литейщиком Гаспаром Нади отливает колокол и поднимает его на городскую башню Аринго*

- мешать краски (660) *вм.* смешивать (22 тыс.)

(26) *Можно читать молитву, Можно жать на курок, Можно мешать краски палитры, Можно слякоть дорог.*

(27) *Папа не будет дзен — он слишком вложился в сына, А сын хочет мешать краски и ночью писать картины.*

- морозить продукты (300) *вм.* замораживать (5500)

(28) *В некоторых случаях достаточно бывает отрегулировать работу этого механизма, чтобы холодильник вновь начал прекрасно морозить продукты.*

(29) *Я не большая любительница морозить продукты, поэтому я решила, что буду готовить целую курицу!*

- морозить цены (300) *вм.* замораживать (6600)



(30) Если продолжим **морозить цены** на продукты, тем самым мы будем бить по своим крестьянам.

(31) «Они жалуются на свои проблемы, мы — на свои, все в рабочем режиме», — сказал источник в министерстве, добавив, что **«морозить» цены** пока никого не просили и, возможно, и не попросят.

Ср. также примеры, показывающие, что переносное значение глагола *морозить* используется не только с дополнением *цены*.

(32) Китай **морозит свинину** вместе с ценами

(33) Онищенко **морозит птицу** (= ‘не пускает в продажу’)

- *мыть деньги* (550) вм. *отмывать* (21 тыс.), иногда в кавычках (маркирующих стилистическую окрашенность данного употребления):

(34) Менеджер Сбербанка помогал **«мыть» деньги**

(35) не будет там никакого стадиона, просто будут **мыть деньги**, как моют на строительстве моста уже 20 лет

(36) а еще через Чечню удобно **мыть деньги** — сначала из бюджета на военные действия, а теперь — на восстановление.

(37) Итальянская мафия хотела **отмывать деньги** на последствиях землетрясения.

- *писать пулю* (1000) вм. *расписывать* (600)

(38) Офицеры сели **писать пулю**, но им нужен четвертый [начало анекдота]

(39) если вы сутки напролет способны **расписывать пулю** под пиво, то это отнюдь не означает, что те же сутки вы можете проводить в пути.

- *писать на пленку* (= ‘делать аудиозапись’) (700) вм. *записывать* (4500)

Сейчас говорят также *писать на цифру*; «на цифру» скорее именно *пишут*, а не *записывают*.

(40) в режиме WEB, камера **писать на пленку** не будет и звук берется тоже не от нее, а от отдельного Вашего микрофона

- *писаться в очередь* (4200) вм. *записываться* (15 тыс.)

(41) *Уже хотя бы за то, что в истории российских продаж это была первая модель Audi, на которую покупатели в массовом порядке начали **писаться в очередь** и ждали ее выхода на рынок*

- *рвать мосты* (850) *вм. взрывать* (7500)

(42) *...с призывом к населению громить тылы немецких армий, **рвать мосты**, развинчивать рельсы, поджигать леса, уйти в партизаны, все время беспокоить немцев-угнетателей.*

- *рвать зубы; зуб* (5400; 2600) *вм. вырывать* (3700; 3600)<sup>7</sup>

(43) *А я знаю как без боли **рвать зубы**. И коренные тоже.*

(44) *Шли столетия, врачи продолжали **вырывать зубы**, а их щипцы-зубодеры все больше совершенствовались.*

(45) *Что написать другу, которому сейчас будут **рвать зуб**, чтоб он прочитал и забыл о боли?*

(46) *есть ли вероятность того, что когда будут **вырывать зуб**, он сломается?*

*Рвать зубы* — это скорее разговорное, а не профессиональное выражение. Обратим внимание на то, что здесь основная часть значения заключена в опущенной приставке: ‘извлечь, вынуть наружу’, значение глагольной основы здесь менее существенно, от нее сохраняется лишь идея «грубой силы». Ср. сходное распределение смысловой нагрузки между приставкой и глагольной основой в *отмывать деньги* (см. пример (41)), где важно именно значение приставки *от-*: ‘удаление, избавление от криминального происхождения’.

- *шкурить помидор* (6)<sup>8</sup> (*баклажан, банан*) *вм. ошкуривать* (110)

(47) ***Помидоры шкурим**, мелко кромсаем и не спеша тушим вместе с луком, чесноком и перцем.*

(48) *Остывший **баклажан шкурим** и даем стечь лишней жидкости.*

(49) ***Ошкуриваем помидоры**, режем их тончайшими полукружьями.*

<sup>7</sup> Для многих глаголов из нашего списка предпочтительным, или даже единственно возможным, является множественный объект, что до определенной степени коррелирует с семантикой итеративности. Обсуждение этого их интересного свойства выходит за пределы данной статьи.

<sup>8</sup> В силу экзотичности этих глаголов поиск осуществлялся более сложным способом.

Имеется, кроме того, ряд входящих в идиоматические сочетания простых имперфективов, для которых соответствующий вторичный имперфектив в составе данной идиомы малоупотребителен. Во всех этих парах частотность простого имперфектива в десятки и сотни раз превосходит частотность приставочного. Вторичный имперфектив при этом сам по себе обычно является стилистически нейтральным литературным глаголом.

- *грести деньги* (15 тыс.) *вм. загребать* (3800)
- (50) *кормят отвратно, денег гребут не хило, так еще и обслуживающий персонал походу не знает своих обязанностей!*
- (51) *Больше всего денег загребают, конечно же, адвокаты, менеджеры, арт-директора и прочий руководящий разработкой люд*
- *качать мышцы* (28 тыс.) *вм. накачивать* (5600)
- (52) *мне 17 лет, хочу накачать большие мышцы, как правильно качать мышцы, какие делать упражнения, и как правильно питаться, хочу накачать все тело.*
- (53) *как надо делать упражнения, чтобы сжигать жир, а не накачивать мышцы?*
- *копать картошку* (4900) *вм. выкапывать* (800)<sup>9</sup>
- (54) *Редко какая девушка поместит на аватарку фотку, где она в поте лица занимается генеральной уборкой или копает картошку на дачном участке.*
- (55) *Поэтому осенью огороднику не нужно долго выкапывать картошку, а достаточно просто выдернуть чулок с урожаем за оставленный сверху край.*
- (56) *Глупо выкапывать картошку, едва посадив ее, только потому, что «очень кушать хочется».*

*Выкапывать картошку* — свободное сочетание, результирующее значение которого композиционально. Между тем, *копать картошку*, — сочетание идиоматическое: *копают* не любую картошку, а только *выращенную*, т. е. в *копать* <картошку> включено некоторое специальное знание (отсутствующее в *выкапывать*). Отметим, что между парами *копать яму* (24 тыс. ответов на Яндекске) и *выкапывать яму* (800 ответов), подобного противопоставления нет: в данном контексте эти глаголы различаются лишь большей эксплицитностью вторичного имперфектива по сравнению с первичным.

---

<sup>9</sup> Цифры приводятся для формы 3 л.ед. ч.

- *крепить* плитус (720), *вм. прикреплять* (32)

(57) В этой статье речь пойдет о плитуса́х, а именно о том, как **крепить плитус**.

(58) Как лучше всего **прикреплять плитус**? Нам тут посоветовали приклеить его на акриловый (кажись) клей, а потом еще прибить гвоздями.

*Прикреплять плитус* сказать можно, но это не будет «правильным», идиоматичным обозначением определенного элемента строительного дела (при том что в других значениях именно *прикреплять*, а не *крепить* является нормальным имперфективом).

- *мыть золото* (11 тыс.) вместо литературного *намыывать* (900)

(59) Вскоре Лев Иванович нашёл эти богатые золотом песчаные россыпи и предложил **намыывать золото** в реках.

(60) **Мыть золото** в Подмосковье — это реально?

(61) Куда же еще поехать учиться **мыть золото**, как не в Калифорнию!

(62) Артель золотоискателей **моет золото** в сибирской тайге.

(63) (67) Обычный старатель **намывает** по три грамма золота в день.

Глагол *мыть* в контексте дополнения *золото* имеет практически исключительно процессное значение и, в отличие от глагола *намыывать*, который в основном употребляется именно с квантифицированным объектом, ср. (66) и (67).

- *шить дело* (28 тыс.), *вм. пришивать* (64)<sup>10</sup>

(64) В Челябинске партизанам будут **шить дело** за «экстремизм»

(65) Не собираюсь вам **пришивать дело**, Милн, но если в моих руках будет достаточно улик, тогда берегитесь!

Идиома *шить дело* <кому-то>, имеющая свою историю возникновения (которую здесь нет возможности обсуждать) производна от глагола сов. вида *пришить* <дело>. Вторичный имперфектив *пришивать* употребляется в этом значении крайне редко.

Список простых имперфективов, обнаруживающих, в определенных условиях, эффект сниженности и/или герметичности, может быть продолжен. Хотя

<sup>10</sup> Цифры приводятся для формы 3 л.ед. ч.

таких глаголов не очень много, но очевидно, что это системное явление, т. е. в русском языке действует некий механизм, который такие квазибесприставочные имперфективы порождает.

## References

1. *Apresian Iu. D.* 1995. Redundant Aspectual Paradigm Interpretation in the Explanatory Dictionary [Traktovka Izbytochnykh Aspektual'nykh Paradigm v Tolkovom Slovare]. Proceedings, II : 102–113.
2. *Apresian Iu. D.* 2004. New Russian Explanatory Synonym Dictionary [Novyi Ob"iasnitel'nyi Slovar' Sinonimov Russkogo Iazyka].
3. *Janda L., Nessel T.* 2010. Taking Apart Russian RAZ- . Slavic and East European Journal, 45 (3) : 477–502.
4. *Mikaelian I., Shmelev A., Zalizniak A.* 2007. Imperfectivization in Russian. Meaning-Text Theory 2007, Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning-Text Theory : 315–323.
5. *Zalizniak A. A., Mikaelian I.* On the Place of Aspect Triplets in the Russian Aspectual System [O Meste Vidovykh Troek v Russkoi Aspektual'noi Sisteme]. Komp'uternaia Lingvistika i Intellektual'nye Tekhnologii: Trudy Mezhdunarodnoi Konferentsii "Dialog 2010" (Computational Linguistics and Intelligent Technologies: Proceedings of the International Conference "Dialog 2010") : 130–135.
6. *Zalizniak A. A., Mikaelian I., Shmelev A. D.* 2010. Aspectual Correlation in Russian Language: in Defense of Aspectual Pair [Vidovaia Korreliativnost' v Russkom Iazyke: v Zashchitu Vidovoi Pary]. Voprosy Iazykoznanii, 1 : 3–23.
7. *Zalizniak A. A., Shmenel'v A. D.* 2001. Conveni, convici, convixi. [Glagol'nye Prefiksy i Prefiksial'nye Glagoly]. Moskovskii Lingvisticheskii Zhurnal, 5 : 233–252.
8. *Zalizniak A. A., Shmenel'v A. D.* 2000. Introduction to the Russian Aspectology [Vvedenie v Russkuiu Aspektologiu].